

Параллельный перевод

g**lobish**<sup>®</sup>

*The World Over*

Глобиш по всему миру

*Jean-Paul Nerrière*

*David Hon*

## **Globish The World Over**

© 2009 Jean-Paul Nerrière and David Hon

This book is owned by the writers. Any unauthorized copying in any media, including publishing on the Internet or giving out by other means, is forbidden and protected under international copyright provisions.

US Copyright #TXu 1-669-933

**ISBN : 978-2-212-54323-0**

## **Глобиш по всему миру**

© 2009 Жан-Поль Неррьер и Дэвид Хон

Эта книга принадлежит ее создателям. Любое копирование или издание, включая интернет или любой иной способ публикации, без разрешения авторов запрещено и находится под защитой международного права

US Copyright Registry Case #1-206193066

**ISBN : 978-2-212-54323-0**



**Globish**

**Глобиш**

**The World Over**

**по всему миру**

By Jean Paul Nerrière and  
David Hon

Жан-Поль Неррьер и  
ДЭВИД ХОН

A book written IN Globish

Книга написана на Глобише

Translation by Lidiya Dobrenko with "Multilinguistic Center" St. Petersburg, Russia

Перевод выполнен Добренко Лидия .... с «Мультилингвистическим центром» СПб, Россия

## Table of Contents

Foreword for the Russian Translation  
Beginning

### Part 1 The Problem with Learning English

- Chapter 1 Many, Many Languages
- Chapter 2 Esperanto vs...the World?
- Chapter 3 Thinking Globally
- Chapter 4 The Native Speakers' Edge is Their Problem
- Chapter 5 The English Learners' Problem Can Be Their Edge
- Chapter 6 The Value of a MiddleGround
- Chapter 7 The Beginnings of Globish
- Chapter 8 Is Globish More Useful than English?
- Chapter 9 A Tool and... A Mindset
- Chapter 10 Globish in Many Places

### Part 2 Elements of Globish

- Chapter 11 How much is "enough"?
- Chapter 12 Is Globish the Same as English?
- Chapter 13 How Globish is Different from English
- Chapter 14 Natural Language Has "Experience"
- Chapter 15 A Closed System: Globish Limitations
- Chapter 16 1500 Basic Words
- Chapter 17 When Globish Arrives

### Appendix

- Synopsis
- Partial Resources
- Meet the Writers and the Translator

## Содержание

Предисловие к русскому изданию  
Введение

### Часть 1. Проблема изучения английского языка

- Глава 1 Очень много языков
- Глава 2 Эсперанто и...мир?
- Глава 3 Мыслить глобально
- Глава 4 Преимущество англоязычных - это их проблема
- Глава 5 Проблема изучающих английский может быть их преимуществом
- Глава 6 Ценность... золотой середины
- Глава 7 Истоки Глобиша
- Глава 8 Глобиш полезней, чем английский?
- Глава 9 Инструмент и ...способ мышления
- Глава 10 Глобиш во многих местах

### Часть 2 Элементы Глобиша

- Глава 11 „Достаточно“ – это сколько?
- Глава 12 Глобиш - это английский?
- Глава 13 Чем Глобиш отличается от английского
- Глава 14 Естественный язык обладает „опытом“
- Глава 15 Закрытая система: границы Глобиша
- Глава 16 1500 основных слов
- Глава 17 Когда появляется Глобиш

### Приложение

- Резюме
- Некоторые источники
- Познакомьтесь с авторами и переводчиком

(Following are sample pages from parts of Глобиш по всему миру)

## 1. Sample page from early in Глобиш по всему миру

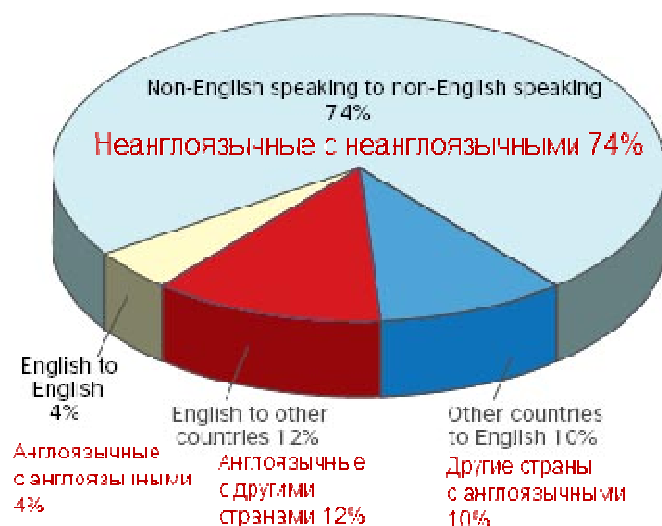
Today, the communication problem is the same. Just the scale is different. A century ago, their world was their country. Now their world is.... much more. Most people now speak a local language which is often their national language. Now they must communicate to the whole globe.

Сегодня проблема общения та же. Только масштаб другой. Столетие назад их мир был их страной. Сейчас их мир ... намного больше. Сейчас большинство людей говорят на местном языке, который часто является их национальным языком. Сегодня они должны общаться со всем миром.

*(From English Next)*

*(Из книги English Next)*

In this world, teachers say there are more than 6000 languages. In 45 countries, English is an official language. But not everyone speaks English, even where it is an official language.



Ученые говорят, что в этом мире существует более 6000 языков. В 45 странах английский является официальным языком. Но не все говорят на английском, даже там, где он является официальным языком.

Only 12% of the global world has English as a mother tongue. For 88% of us, it is not our first language, our mother tongue.

Только у 12% всего мира английский является родным языком. Для нас же, 88% , он не является первым, родным языком.

We know that only 4% of international communication is between native speakers from different English-speaking nations - like Americans and Australians.

Мы знаем, что только 4% международного общения происходит между носителями языка разных англоговорящих стран, такими как американцы и австралийцы.

So 96% of the international English communication takes place with at least one non-native speaker.

Таким образом, 96% международного общения на английском происходит с участием, по крайней мере, одного неносителя языка.

**(The next sample page you see will be from another part of the book.)**

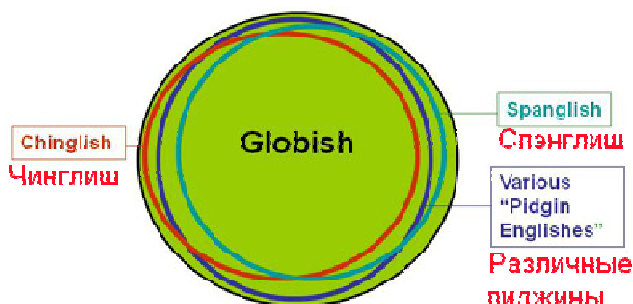
## 2. Sample page from the middle of Глобиш по всему миру

The idea of Globish came from this observation: limitations are not always a problem. In fact, they can be useful, if you understand them. Jean-Paul Nerrière could see that *“if we can make the limitations exactly the same, it will be as if there are no limitations at all”*. He decided to record a limited set of words and language that he observed in most non-English speakers. He then suggested that people from various mother tongues can communicate better if they use these carefully chosen limitations. Globish is that “common ground.”

Идея Глобиш пришла из этого наблюдения: ограничения не всегда является проблемой. Фактически, они могут быть полезными, если вы их понимаете. Жан-Поль Неррьер смог заметить, что *«если мы сделаем ограничения одинаковыми, это будет так, будто ограничения вовсе нет»*. Он решил записать ограниченный набор слов и языка, который он наблюдал у большинства носителей английского языка. Затем он решил, что люди с разными языками могут лучше общаться, если они будут использовать эти тщательно отобранные ограничения. Это и есть Глобиш.

This theory of limitations is not as strange as it might seem at first. Most human activities have some limitations.

**Nearly-Identical Limitations Worldwide**  
Очень похожие ограничения по всему миру



**Globish Combines Limitations**  
Глобиш объединяет ограничения

The World Cup is one of the most-watched competitions in the world, because its set of “limitations” makes it a great game for everyone.

Кубок Мира – одно из самых зрелищных соревнований в мире, так как его набор «ограничений» делает его великой игрой для каждого. .

Эта теория ограничений не так странна, как может показаться на первый взгляд. Большая часть деятельности человека имеет свои рамки.

(The next sample page you see will be from another part of the book.)

### 3. Sample page from the middle of Глобиш по всему миру

Strangely, many native English speakers still believe they can do all things better than non-native speakers just because they speak better English. How long will it take for them to understand that they are wrong? They have a problem that *they are not able* to understand. They do not see that many non-native speakers simply cannot understand them. This does not mean the native speaker's English is bad. It means that their *communication* is bad; sometimes they do not even attempt to make their communication **useful** to everyone. Often they don't know how.

We want everyone to be able to speak to and understand everyone. There is a middle ground, but the native English speakers are not the ones drawing the borders. And because you may not be able to say this to a native speaker, who might not be able to understand – we will say it here.

To belong to the international community, a native English speaker must:

- **understand....** what is explained in this book,
- **accept....** that it is the fact of a new world which has many new powers that will be as strong as the English-speaking countries,
- decide **to change** with this new reality, in order to still be a member.

Whenever a native English speaker acts as if *you* are the stupid one, **please give them this book**. If they choose to take no notice of their problem, they will be left out of

Странно, но многие носители английского языка до сих пор верят, что они могут делать все лучше, чем неносители только потому, что они лучше говорят по-английски. Как много времени пройдет, чтобы они поняли, что они неправы? У них проблема в том, что *они не способны* это понять. Они не видят, что многие неносители языка просто не понимают их. Это не значит, что английский носителей плох. Это значит, что плоха их *коммуникация*; иногда они даже не пытаются сделать свое участие **полезным** для всех. Часто они не знают как.

Мы хотим, чтобы все могли говорить и понимать друг друга. Существует общая почва, но носители языка не являются теми, кто очерчивает границы. И из-за того, что вы не можете сказать это носителю английского языка, который возможно не поймет вас – об этом скажем мы.

Чтобы принадлежать к международному сообществу, носитель языка должен:

- **понять....** что разъясняет эта книга
- **принять...** сам факт существования нового мира, у которого много новых сил, которые будут так же сильны, как англоязычные страны.
- решиться **подстроиться** под эту новую реальность, чтобы остаться ее членом.

Когда носитель английского языка ведет себя, как будто вы глупец, **пожалуйста, дайте ему эту книгу**. Если они предпочитают не обращать внимания на

communication. They will be left out of activities with others – worldwide – if they do not learn to “limit” the way they use their language. English speakers need to limit both spoken and written English for communication with non-native English speakers. In short, they too need to “learn” Globish. It is not an easy exercise, but it can be done. Some of this book will help them.

### **Globish has a special name**

It is very important that the Globish name is *not* “English for the World” or even “Simple English.” If its name were *any kind* of English, the native English speakers would say. “OK, we won. Now all you have to do is speak better English.” Without the name Globish, they will not understand it is a special kind of English, and it is no longer “their” English. Most native English speakers who understand this should decide they like it. Hopefully they will say: “Now I understand that I am very lucky. Now my language will be changed a little for the rest of the world. Let me do my best, and they can do their best, and we will meet in the middle.”

**(The next sample page you see will be from another part of the book.)**

свою проблему, они останутся вне общения. Они будут вне сотрудничества с другими – по всему миру – если они не научатся «ограничивать» использование своего языка. Англоговорящим нужно ограничивать и устную речь и письменный английский в общении с носителями языка. Короче говоря, им также нужно «выучить» Глобиш. Это нелегкое дело, но оно может быть сделано. Эта книга поможет им.

### **Глобиш - специальное название**

Очень важно, что название Глобиш **не** «Английский для мира» или даже «Простой английский». Если бы его название было любимым **вариантом** английского, носители английского языка могли бы сказать. «Хорошо, мы победили. Сейчас все, что вам нужно, это говорить по-английски лучше». Без названия Глобиш они не поймут, что это особый вид английского языка, и, что это больше не «их» английский. Большинство англоговорящих, кто понимает это, должны решить, что он им нравится. Надеемся, что они скажут: «Сейчас я понимаю, что я очень счастлив. Сейчас мой язык должен быть слегка изменен для остального мира. Я сделаю все от меня зависящее, и они сделают то же, и мы встретимся посередине.



### (3. Sample page from the middle of Глобиш по всему миру )

But the question will always be asked: “What does “enough” mean? What is “enough?” “Not enough” means that you cannot communicate comfortably with anyone, in English or Globish. You may not know enough words or – more likely – you do not say words with the right stresses, or you may not know simple sentence forms and verb forms. So how much is “too much?” “Too much” makes many students learning English feel they will “never be good enough” in English.

The Council of Europe offers a *Common European Framework of Reference for Languages* (C.E.F.R.) that offers a situational test for users of all second languages. By their standard, the best user of Globish would be an Independent User (Their category called “B1”) THIS IS GIVEN EXACTLY IN C.E.F.R.’s ENGLISH:

*Can understand the main points of clear standard input on familiar matters regularly encountered in work, school, leisure, etc. Can deal with most situations likely to arise whilst travelling in an area where the language is spoken.*

Но всегда будет задан вопрос: Что значит «достаточно»? Что такое «достаточно»? «Не достаточно» значит, что вы не можете комфортно общаться с любым человеком, на английском или на Глобише. Вы можете не знать достаточно слов или, скорее, вы не говорите слова с правильным ударением, или вы можете не знать простые предложения и глагольные формы. Поэтому сколько будет «слишком много»? «Слишком много» заставляет многих студентов, изучающих английский чувствовать, что их английский «никогда не будет достаточно хорошим».

Европейский Совет предлагает *Common European Framework of Reference for Languages* (C.E.F.R.), который дает ситуационный тест для пользователей всех вторых языков. По их стандартам лучшим пользователем Глобиша будет независимый пользователь (эта категория называется “B1”). ЭТО КАК РАЗ ДАЕТСЯ В C.E.F.R.’s ENGLISH:

*Может понимать простой и ясный стандартный материал, с которым регулярно встречается на работе, в школе, на досуге и т.д. Может разобраться с большинством ситуаций, возникающих во время поездки по местам, где говорят на этом языке.*

**(The next sample page you see will be  
from another part of the book.)**

## **(5. Sample page from the last part of Глобиш по всему миру )**

Also allowed are (a) Names and Titles - (capitalized), (b) international words like *police* and *pizza*, (c) technical words like *noun* and *grammar* in this book. Only common agreement between speakers can decide between them, of course, what other words to allow beyond these 1500 Globish words. If one person cannot understand an additional word, then its use is not recommended. (See Chapter 16).

### **Globish uses mostly Active Voice**

Globish speakers should understand Passive and Conditional forms. But it is usually best for Globish users to create messages in Active Voice if possible. Who or what is doing the action must be clear in Globish. English may say:

*The streets were cleaned in the morning.*

But Globish would say:

The workmen cleaned the streets in the morning.

### **Globish pronunciation has fewer necessary sounds than traditional English**

Также разрешены (а) имена и названия - (прописными буквами), (б) такие международные слова, как *police* и *pizza*, (в) такие технические слова, как *noun* и *grammar* в этой книге. Только общее согласие между говорящими может, конечно, определить, какие другие слова могут быть использованы помимо этих 1500 слов Глобиша. Если хотя бы один человек не понимает дополнительного слова, его использование не рекомендуется. (См. главы 16 и 17).

### **Глобиш использует в основном активный залог**

Говорящие на Глобише должны понимать пассивный залог и условное наклонение. Но обычно для пользователей Глобиша лучше создавать сообщения в активном залоге, если это возможно. В Глобише должно быть ясно, Кто или Что совершает действие. На английском можно сказать:

*Улицы были убраны утром.*

Но на Глобише следует сказать:

*Рабочие убрали улицы утром.*

### **Произношение Глобиша имеет меньше необходимых звуков, чем традиционный английский**

**End of Samples**

## What they say about the original *Globish The World Over* --

"I must congratulate you on GLOBISH THE WORLD OVER. It's a pioneering text of great importance, full of enthralling insights for native and non-native English users alike."

-- Robert McCrum, *author, The Story of English and Literary Editor*, London Observer.

### "...My Money's On Globish"

"...One real contender to be the new lingua franca of the Net era is Globish: it reduces the 260,000 words of the English language down to a 1,500 word lexicon. Globish is easier to learn for non-English speakers and fits perfectly into the fast-paced, micro-blog culture that is naturally forming around the Net." **Tom Hayes, (Author, *Jump Point: How Network Culture is Revolutionizing Business*)**

Obviously, linguists and businesspeople alike recognise the need of some kind of international language. The dynamism of the international workplace and the changing role and status of English for international business require it.

I salute the in-depth overview of the socio-political, psycholinguistic and pedagogic arguments in favour of adopting Globish. The differentiation made between Globish as a language for communication and the speakers' L1 as a language for identification is crucial in this era of lost and regained ethnic and linguistic identities.

Perhaps another idea worth mentioning would be that Globish not only opens a door to global understanding, but also creates a feeling of community and group identity in the global village."

**Monica Hoogstad, Business English Coach, The English Channel**

"I think this important book is just what is needed to help Anglophones, in particular, understand that Globish is not about bad English. As I see it, Globish is a way of helping non-Anglophones with a measured pathway into good English. I like that that the book builds on recognised principles of English-learning by being in Globish..."

**Dr Liddy Nevile, La Trobe University, Melbourne**

### ...and about Globish...

"Globish... teaches us that the more English becomes an international language, the more the ownership of the language will move away from the Anglo-Saxons."

**Iman Kurdi, Arab News, December 23rd, 2006**

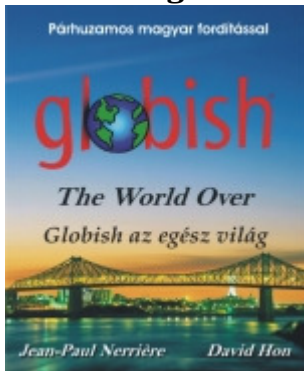
"Since the end of World War II, the rise of a 'world-English' has been inevitable. But if Nerrière is formally codifying it, then Globish will gain status. This is a new thing and very interesting."

**Jack Chambers, linguist, University of Toronto**

# Worldwide Versions of *Globish the World Over*

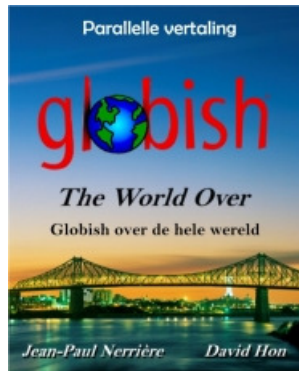
(Available as E-Books from [www.globish.com](http://www.globish.com), as paperbound at [www.amazon.com](http://www.amazon.com))

## Hungarian



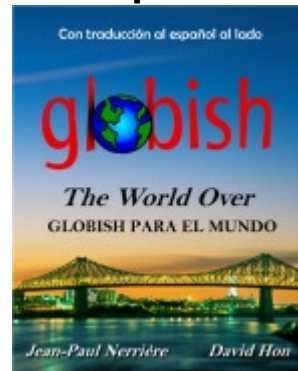
Ez a változata a Globish az egész világ (Globish the World Over) című könyvnek, azoknak az olvasóknak készült, akik a saját anyanyelvükön szeretnének olvasni a Globish-ról, a nemzetközi kommunikáció eszközéről. De ez a könyv az angolul tanuló diákoknak is nagyszerű lehetőséget nyújt, hogy megfigyeljék a Globish alapszerkezeteit, a párhuzamos magyar fordítás segítségével. Translation by Dlugosz Krisztina

## Dutch



Deze versie van "Globish over de hele wereld" is duidelijk bedoeld voor lezers die graag in hun eigen taal iets willen leren over het Globish-gereedschap voor internationale communicatie, maar ook laat het studenten Engels de basisstructuur zien van Globish met daarnaast een Nederlandse vertaling. Translation by Clare Herrema Danielle Meijer. Pyt Kramer

## Spanish



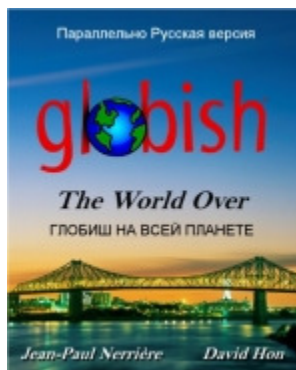
El nuevo libro electrónico, El Mundo Globish (globish para el mundo), observa cómo billones de personas necesitan de un lenguaje para hacer negocio a través del globo. Describe como el problema se está solucionando por mucha gente de habla inglesa no nativa. Este libro se puede leer en Español y a su lado está la traducción al Globish. Translation by Language Ways, Argentina

## Japanese



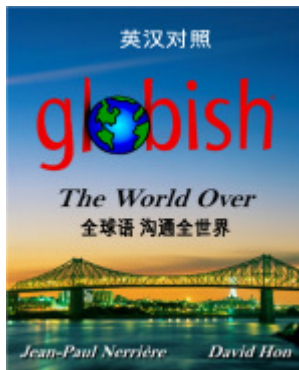
この「世界のグロービッシュ」は、国際的コミュニケーションの道具であるグロービッシュを母国語で学びたいという読者のためにできている。また英語を勉強している人にグロービッシュの基本的な構造を理解してもらうためにも、1文ごとに日本語に訳してある Translation: Akiko Ishibashi and Jan Askhoj

## Polish



Несомненно, эта версия "Глобиш по всему миру" для тех читателей, кто хочет использовать свой родной язык, чтобы узнать о Глобиш-инструменте для международного общения, но она также позволяет студентам, изучающим английский увидеть базовые структуры Глобиш-английского, переведенные на русский. Translation by Dobrenko Lidiya with Alexander Lapitsky

## Chinese

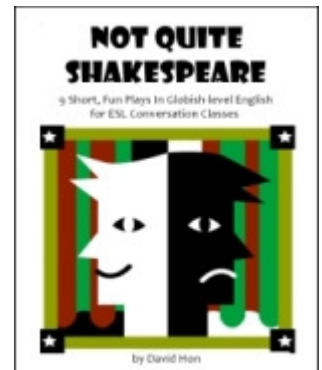


显然，此版本的《全球语沟通全世界》是为了那些想要用他们的母语来学习全球语这个工具，从而进行国际交流的读者们准备的。此外，这本书采用的英汉对照形式也能让正在学习英语的学生们看到全球语-英语的基本结构。 Translation by Luo Xi

## Globish



The original **Globish The World Over**, the first book ever written in Globish, uncut with five extra chapters on pronunciation, grammar and Best Practices, plus Obama's Inaugural Address translated side-by-side into Globish. This has more for teachers and advanced students.



And one more book! The first Globish literature....

NOT QUITE SHAKESPEARE is a set of 9 short, one-act plays for use in Globish-English Conversation Classes, for students to read in groups and even perform. Helps with pronunciation, sentence stress, and conversational rhythms for the intermediate to advanced student of Globish-English.

## (Web Sites with Globish Information)

[www.jpn-globish.com](http://www.jpn-globish.com)

[www.bizeng.mobi](http://www.bizeng.mobi)

[www.globish.com](http://www.globish.com)